

ДЕРИВАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ОТОРИНОЛАРИНГОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Калимбетова Дилноза Азаматовна

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха,
Нукус, Узбекистан

E-mail: dilnoza.kalimbetova1992@gmail.com

Аннотация. В данной статье были изучены деривационные процессы в образовании медицинских терминов, в основном ЛОР-терминов, в английском и узбекском языках. На основе мнений ученых-лингвистов о понятии деривации и ее значении в лингвистике исследована роль деривационных процессов и принципов в образовании терминов в медицинской терминологии.

Ключевые слова: оториноларингология, морфема, термин, деривация, функция

Одной из актуальных проблем современного языкознания является выявление и описание терминообразовательных возможностей различных фрагментов предложений в языке. Известно, что каждая единица языковой системы формируется в результате активизации языкового творчества. Изучение факторов, влияющих на образование новых языковых единиц, является одной из важных задач теоретического языкознания, и на деривации лежит обязанность обеспечить выполнение этих задач. В настоящее время деривация представляет собой область функциональных исследований языка, изучающую деривацию в самом широком смысле. Деривационные процессы изучаются главным образом с точки зрения терминообразования, то есть структура и семантика производных терминов рассматриваются с точки зрения соотношения [1, 145].

Ряд ученых высказали свои подходы и взгляды на понятие деривации в языкознании. В связи с этим Е.И. Иванова комментирует: «...деятельность по образованию термина является реальным языковым фактом, и при описании этого процесса следует различать терминообразовательный потенциал и терминообразовательную деятельность» [2, 15]. Я. В. Свечкарёва выдвигает мнение, что «...термообразующий потенциал в узком смысле есть производный потенциал отдельного элемента термообразующей системы» [3, 15-16].

Ученый-лингвист О. П. Сологуб говорит: «...каждая морфема обладает терминообразующим потенциалом, т. е. объясняется возможностью создания новых терминов по закономерностям определенных терминообразующих форм. Для активации другого аффикса в новую основу приобретающего языка следует перенести не отдельные термины, а

терминообразовательный образец, основу выражения элементов языка и образования с производными. [4, 125].

С этой точки зрения понятие «деривация» (лат. «derivatio» — выход, образование) представляет собой в лингвистике процесс создания новых слов. Когда мы говорим о словообразовательных принципах и подходах медицинской лексики, в частности ЛОР-терминологических единиц, мы считаем допустимым упомянуть и описать в этой связи следующие принципы. Например:

1. Структурно-композиционный принцип. В этом принципе уместно обратить внимание на структурно-семантические аспекты медицинских терминов и подчеркнуть, что они состоят из нескольких частей. Каждый компонент термина имеет определенное значение и функцию. Например, слово «кардиомиопатия» в медицине состоит из таких компонентов, как «кардио» (сердце), «мио» (мышца) и «патия» (болезнь), означающих заболевание сердечной мышцы. Мы можем заметить, что этот структурный принцип применяется и в лексиконе ЛОР. Например: этот процесс мы наблюдаем в термине «Отоларингология» в следующей форме: «Ото» (ухо), «ларинго» (горло), «логия» (наука). Эти компоненты лексически-семантически связаны между собой и представляют собой науку о болезнях уха и горла. Мы также можем видеть на примере термина «ларинготрахеит». Суффикс «ларинго» (горло) и «трахео» (дыхательные пути) + «ит» означает воспаление.

2. Принцип семантической согласованности. Под принципом семантической согласованности понимается семантическая согласованность между частями отраслевых терминов, которые вместе полностью выражают значение нового термина. Этот принцип гарантирует, что каждый термин имеет ясное и конкретное значение. Например, слово «нейрохирургия» состоит из таких компонентов, как «нейро» (нерв) и «хирургия» (хирургия) и относится к хирургическим процедурам, связанным с нервной системой.

3. Принцип интернационализации. Согласно этому принципу медицинские термины в основном интернационализированы и используются или выражаются в одной и той же или схожей форме на разных системных языках. Интернационализация важна и актуальна при формировании общих понятий в лексиконе медицинской сферы. Например: «ларингоскопия»: используется в одинаковой или схожей форме в разных системных языках, а сам термин происходит от латинского и греческого языков. Также, если посмотреть на примере термина «фарингит», то он пишется одинаково и на английском, и на русском языке, а смысл сохранен в точности. Кроме того, термин «анестезия» имеет одинаковое значение на разных языках.

4. Принцип последовательности. В этом принципе термины отрасли образуются в определенном внутреннем порядке и на основе правил. Это

объясняется систематизацией медицинской терминологии и ее стандартизацией. Например, мы можем сослаться на стандартизацию, используя аффиксы:

- «ит» — общий суффикс, используемый для обозначения воспалительных заболеваний.

- «ома» — суффикс, применяемый при опухолевых заболеваниях.

5. Принцип краткости и лаконичности изложения. В этом принципе медицинские термины используются в краткой и лаконичной форме, четко выражая концепцию конкретного заболевания или практики. Примерами тому являются «УЗИ» (ультразвуковое исследование) или «ЭКГ» (электрокардиограмма). Этот принцип служит для обеспечения быстрой и четкой коммуникации, то есть общения между медицинским персоналом, в частности специалистами.

В заключение, процессы деривации играют важную роль в медицинской терминологии, в частности, в терминологической системе ЛОР, которая считается ее структурным лексическим слоем. Создание новых терминов путем деривации способствует развитию медицинской науки и обогащению ее языка. Словообразовательные принципы имеют важное значение при создании, формировании и систематизации терминов, помогая четко и правильно выразить их значение.

Список литературы

1. Акбарходжаева Ф.А. Тиббиёт соҳасига оид ўзлашма терминларнинг лингвостатистик тадқиқи (рус, ўзбек ва лотин тиллари мисолида). Филол.фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертация. – Тошкент: 2022. – 145 б.

2. Иванова Е.И. К вопросу об интегрировании латинского и английского языков в юридическом вузе. // Актуальные вопросы филологии и педагогики. – С. 15.

3. Свечкарёва Я.В. О деривационном потенциале слова как языковой категории. // Вестник Томского государственного университета. Выпуск номер 300 (3), 2007. – С. 15-16.

4. Сологуб О.П. Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке. // Наука. Университет: материалы третьей научной конференции. – Новосибирск, 2002. – С. 125.